

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Arabic)

IV Semester Examination – May 2019

Course Title: Translation & News Writing

Course Code: MAAR401DST

**Total Marks: 70**

**Time: 3 Hours**

ملاحظة: اشتملت الورقة على ثلاثة أجزاء، تلزم الإجابة من كل جزء .

جزء " الألف " ( 1 × 10 = 10 )

اختر الجواب الصحيح من بين الخيارات فيما يلي من الأسئلة.1.

I. من الأصح أن تترجم جملة: He Gives a presentation –

(A) يعطي محاضرة (B) يلقي محاضرة (C) يطلق محاضرة (D) يرسل محاضرة

II. الترجمة هي:

(A) مجرد استخراج معاني كلمات من القواميس (B) إضافة معلومات جديدة إلى النص  
(C) نقل المعلومات في نص إلى لغة أخرى (D) تعديل معلومات موجودة في النص

III. ليس من المهارات المطلوبة لدى المترجم:

(A) التمكن من اللغتين (B) أن توجد لدى المترجم معلومات عامة  
(C) إتقان القواعد العربية (D) أن يكون المترجم أستاذا في جامعة

IV. كلمة مرادفة لـ Apex court

(A) محكمة الاستئناف (B) محكمة جنائية (C) محكمة مدنية (D) محكمة عليا  
V. الترجمة الفورية معناها:

(A) Technical translation (B) simultaneous interpretation (C) literary-translation  
(D) None

VI. كلمة مرادفة لـ بصمات الأصابع هي .... prints

(A) Eye (B) face (C) finger (D) foot

VII. تترجم Union Home Ministry إلى:

(A) وزارة الداخلية المركزية (B) وزارة الخارجية المركزية (C) وزارة المالية (D) وزارة القانونية

VIII. لـ E-mail تستخدم كلمة:

(A) صندوق البريد (B) البريد الإلكتروني (C) ساعي البريد (D) البريد الجوي

IX. كلمة مرادفة لـ Parliamentary Elections

(A) الانتخابات المدنية (B) الانتخابات المحلية (C) انتخابات مجلس النواب (D) الانتخابات الولائية

X. IAS officers مصطلحة هندية، يمكن ترجمتها إلى ضباط ..... للهند:

(A) الخدمات الخارجية (B) خدمات الشرطة (C) الخدمات المدنية (D) الخدمات الإدارية

## جزء " ب " ( 5 × 6 = 30 )

أجب عن خمسة أسئلة مما يلي، وينبغي أن تكون إجابة كل سؤال حوالي مائتي كلمة حيثما أمكن، ولكل سؤال ست علامات.

2 . ترجم الخبر التالي إلى العربية:

Nearly three years after former Jawaharlal Nehru University (JNU) student leader Kanhaiya Kumar and nine others were accused of rising anti India slogans, the Delhi police on Monday charged them with sedition. Kumar described the charge sheet as "politically motivated" and questioned its timing, just months ahead of the Lok Sabha polls. Pointing out that the charge sheet has been filed after three years of the incident, Kumar said that the Modi government, just as all its other promises, is "not serious" and using the issue as a political tool. The maximum punishment for sedition is life term. A court questioned the Delhi police for filing a charge sheet against Kanhaiya Kumar and others in the 2016 JNU sedition case without procuring the requisite sanctions.

3 . أنقل الخبر الآتي إلى الإنجليزية:

قامت المحكمة العليا بوضع لجنة دستورية لخمس قضايا لاستماع قضية سياسة حساسة، وهي قضية سندات ملكية الأراضي لمسجد بابري - مكان مولد راما بمدينة أيودھيا يوم الإثنين. وسيرأس اللجنة رئيس القضاة الهندي وتتضمن اللجنة أربعة قضايا آخرين. ومن المقرر أن تقوم الهيئة الدستورية باستماع القضية في اليوم العاشر من يناير. وكانت لجنة ثلاثة قضايا للمحكمة العليا رفضت في السابع والعشرين من العام الماضي بأغلبية الإثنين ضد الواحد إرسال القضية إلى لجنة خمسة قضايا لإعادة النظر في ملاحظات الحكم الذي تم إصدارها في سنة 1994م، والتي قيل فيه بأن مسجدا ليس أمرا ضروريا في الإسلام. وظهر هذا الموضوع خلال الاستماع لمنازعات أراضي أيودھيا. وحينما أستمع هذا الموضوع في المرة الأخيرة في شهر يناير، لم تكن هناك أي إشارة أو مؤشرة بأن قضية منازعة الأراضي سترسل إلى لجنة دستورية فإن المحكمة العليا قالت ببساطة بأن الأمور الأوامر الأخرى عن القضية ستصدر في العاشر من يناير من قبل اللجنة المناسبة الممكنة تشكيلها / كما يمكن أن تشكل. ولاتتضمن اللجنة المكونة الجديدة من رئيس القضاة الحاضر وحده، بل أيضا تشمل الأربعة من القضاة الآخرين الذين هم في الطابور ليكونوا رؤساء القضاة في المستقبل.

4 . ترجم النص إلى العربية:

There is little question that Priyanka Gandhi Vadra, Congress president Rahul Gandhi's sister, will prove to be a formidable adversary for the BJP on the campaign trail, as she showed so convincingly in the 2009 Lok Sabha election in Uttar Pradesh where the Congress picked up as many as 21 seats, which no one had thought possible. Mr Gandhi had laid the groundwork in that election by mobilizing the farming community, and Ms Vadra captivated audiences at election

meetings. The fact that she bears a strong resemblance to her late grandmother, former PM Indira Gandhi, helped boost her innate charisma all the more.

5 . ترجم النص إلى العربية:

Odisha Chief Minister Naveen Patnaik's sister and New York-based author Gita Mehta has declined to receive the Padma Shri award announced on eve of the Republic Day. After Union government announced her name for the prestigious Padma Shri award, Gita denied to receive it citing that the timing of the gesture may be "misconstrued." "I am deeply honoured that the Government of India should think me worthy of a Padma Shri but with great regret I feel I must decline as there is a general election looming and the timing of the award might be misconstrued, causing embarrassment both to the Government and myself, which I would much regret (sic)," Mehta, who is the sibling of the Biju Janata Dal chief and daughter of former CM Biju Patnaik, said in a statement from New York.

6 . اكتب مرادفا عربيا لما يلي:

1. Health-related issues 2. AICC general secretary 3. Urban and rural areas 4. Election rallies 5. To devise strategies 6. Metropolitan magistrate 7. leading procession 8. Mastermind 9. Ruling party 10. Middle class 11. Election constituency. 12. 10 He is no longer as active as before

7 . ترجم النص في الأسفل إلى الإنجليزية:

تسبب رفض مهتا أخت كبير الوزراء لولاية أديشة "نوين بتناك" قبول جائزة بدما نزاعا في ولاية أديشة، فيقول حزب بهارتيا جانتا بأن: أعمال الكاتبة لم تكن مناسبة، بينما ادعى الحزب المؤتمر بأن الحلقة كلها تبرز الصلة الوثيقة بين حزب بيجو جنتادل الحاكم وحزب بهارتيا جانتا. وتجنب كبير الوزراء نوين بتناك إجابة سؤال عن رفضها لقبول الشرف، ولكنه هنا جميع الناس من ولاية أديشة الذين تم اختيارهم للشرف، وقال أمام الإعلاميين بأن: أنها جميع أناس ولاية أديشة الذين منحوا بجائزة بدما. وقال برتوي راج هري جندرن الأمين العام لحزب بهارتيا جانتا على مستوى ولاية أديشة بأنه يتوقف الأمر على كل فرد فيما إذا كان سيقبل أي جائزة ولكن رفض الجائزة الوطنية يعد بمثابة الإهانة للرئيس الهندي.

8 . اكتب تقريرا عن برنامج تعليمي تم انعقادها في قسم اللغة العربية لجامعة مولانا آزاد الوطنية.

9. Prepare a report in English about any national/international matches played this year.

( 3 × 10 = 30 جزء " ج " )

أجب عن ثلاثة أسئلة مما يلي، وينبغي أن تشمل إجابة كل سؤال على خمسمائة كلمة تقريبا حيثما أمكن، ولكل سؤال عشر علامات.

10 . قم بترجمة الإعلان في الأسفل إلى العربية:

University of Hyderabad, ranked 5<sup>th</sup> among Universities and 11<sup>th</sup> under overall category in the NIRF ranking 2018, listed in category I of UGC (categorization of Universities (only) for grant of graded autonomy) Regulations 2018, with NAAC grading of 3.72 out of 4.00 and placed in the top 100 in the world, with its achievements, in the first 50 years by QS world rankings, invites bright, aspiring students committed to excellence to apply for admission to various 5 year integrated P.G, M.Tech, M.Phil, courses and PhD Programmes through an All India entrance examination. Candidates are required to apply online through University website.

11 . ترجم النص الآتي إلى العربية:

Revolutionary changes have been noticed among minorities, particularly Muslims, with the advent of Minorities Residential Schools. These schools are playing a key role in reducing dropout rates among minority community students, which is almost 14 per cent. Within a span of three years, the popularity of these schools has started crossing the borders. These schools are run and managed by The Telangana Minorities Residential Educational Institutions Society (TMREIS), led by Mr A.K. Khan, IPS (retired), under the Minorities Welfare Department. IFS officer Mr B. Shafiullah is the society's secretary. The society runs 204 schools, 107 for boys and 97 for girls, where 74,000 students are imparted qualitative education along with boarding facilities. Among the students, 39,680 are female. Students of these schools are creating history with outstanding performance in science, sports, adventure and athletic activities.

12 . اكتب تقريراً عربياً عن الندوة الوطنية التي عقدها حديثاً مركز الدراسات الدكنية لجامعة مانو حول مساهمة السلطنة البهمنية في تطوير الأدب والثقافة في أرض الدكن.

13 . Describe a seminar in English that you participated in.

14 . اكتب تقريراً عربياً حول تدريس اللغة العربية لجامعة مولانا آزاد الوطنية الأردنية بحيدرآباد.

\*\*\*\*